

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.


КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ДЕПАРТАМЕНТ
ОБРАЗОВАНИЯ
(ДО КФУ)

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по синхронному переводу Б1.В.ОД.11.6

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 98042117

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М.
Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практикум по синхронному переводу" является формирование умения осуществлять процесс синхронного перевода (в том числе "шашутаж") на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Курс "Практикум по синхронному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
опк - 8	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
пк-13	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
пк-14	умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
пк-16	имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);
пк-7	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
ск-5	- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая "шашутаж") на мероприятиях международного масштаба.

3. должен владеть:

навыками синхронного перевода, техникой 'шашутажа' и правилами международного этикета.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять синхронный перевод на мероприятиях международного уровня

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Всего: 4 зачетные единицы, 144 часа Психолингвистическая классификация перевода. Отличие письменного перевода от устного. Моральный кодекс переводчика. История синхронного перевода. Виды устного перевода. Оборудование.	7	1	0	2	0	Устный опрос Реферат
2.	Тема 2. Речевые клише. Пробный перевод с русского языка.	7	2-3	0	4	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Перевод с русского языка в быстром темпе.	7	4-5	0	4	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод с английского языка. Перевод смыслов и реалий. Варианты английского языка.	7	6-10	0	10	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Перевод сложных синтаксических структур с английского языка.	7	11-17	0	12	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Зачет (контрольный перевод).	7	18	0	2	0	
8.	Тема 8. Ориентирование. Перевод смыслов. Членение предложений. Компрессия	8	1-2	0	8	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Неподготовленный перевод. Латинизмы. Компрессия.	8	3-6	0	16	0	Устный опрос Письменная работа
10.	Тема 10. Перевод выступлений официальных представителей разных стран мира.	8	7-10	0	16	0	Устный опрос
11.	Тема 11. Перевод конференций и заседаний ООН (комитеты и Совет безопасности). Контаминированная речь.	8	11-12	0	8	0	Устный опрос
12.	Тема 12. Языковые и речевые формы. Узус. Шашутаж.	8	13-18	0	8	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	90	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Всего: 4 зачетные единицы, 144 часа Психолингвистическая классификация перевода. Отличие письменного перевода от устного. Моральный кодекс переводчика. История синхронного перевода. Виды устного перевода. Оборудование.

практическое занятие (2 часа(ов)):

История становление синхронного перевода. Речевые клише, ?Flowers?. Профессиональная этика переводчика. Оборудование. Подготовленный синхронный перевод. Работа над дикцией, памятью и скоростью речи (мнемотехника, скороговорки). Пробная запись перевода с английского языка на русский и наоборот. Перевод выступлений официальных представителей стран мира.

Тема 2. Речевые клише. Пробный перевод с русского языка.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Речевые формулы международных заседаний на русском и английском языках. Перевод выступлений российских представителей на заседании ООН в медленном темпе. Перевод терминов.

Тема 3. Перевод с русского языка в быстром темпе.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод официальных представителей России на различных заседаниях, посвященным политическим событиям и состояния дел в различных отраслях промышленности.

Тема 4. Перевод с английского языка. Перевод смыслов и реалий. Варианты английского языка.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Пробный перевод с английского языка. Способы перевода реалий и толкование смыслов. Перефразирование. Американский, австралийский и канадский варианты английского языка.

Тема 5. Перевод сложных синтаксических структур с английского языка.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отработка перевода предложений с вводными конструкциями и наречиями. Членение предложений.

Тема 6. Зачет (контрольный перевод).

практическое занятие (2 часа(ов)):

Контрольный перевод выступления с английского языка.

Тема 8. Ориентирование. Перевод смыслов. Членение предложений. Компрессия

практическое занятие (8 часа(ов)):

Применение речевой компрессии. Прогнозирование. Перефразирование. Членение предложений как допустимый способ компенсации информации.

Тема 9. Неподготовленный перевод. Латинизмы. Компрессия.

практическое занятие (16 часа(ов)):

Перевод заседаний комитетов и Совета безопасности ООН на различные темы. Перевод латинизмов.

Тема 10. Перевод выступлений официальных представителей разных стран мира.

практическое занятие (16 часа(ов)):

Перевод выступлений "не носителей" языка (представители Африки и Азии). Особенности произношения. Интерференция родного языка.

Тема 11. Перевод конференций и заседаний ООН (комитеты и Совет безопасности). Контаминированная речь.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Контаминированная речь. Перевод заседаний комитетов и Совета безопасности ООН на различные темы (представители европейских и восточноевропейских стран).

Тема 12. Языковые и речевые формы. Узус. Шашутаж.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Техника "Шашутаж". Речевые нормы. Особенности перевода представителей деловых кругов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоёмкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Всего: 4 зачетные единицы, 144 часа Психолингвистическая классификация перевода. Отличие письменного перевода от устного. Моральный кодекс переводчика. История синхронного перевода. Виды устного перевода. Оборудование.	7	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Речевые клише. Пробный перевод с русского языка.	7	2-3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Перевод с русского языка в быстром темпе.	7	4-5	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод с английского языка. Перевод смыслов и реалий. Варианты английского языка.	7	6-10	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
5.	Тема 5. Перевод сложных синтаксических структур с английского языка.	7	11-17	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
8.	Тема 8. Ориентирование. Перевод смыслов. Членение предложений. Компрессия	8	1-2	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
9.	Тема 9. Неподготовленный перевод. Латинизмы. Компрессия.	8	3-6	подготовка к письменной работе	3	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
10.	Тема 10. Перевод выступлений официальных представителей разных стран мира.	8	7-10	подготовка к устному опросу	8	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
11.	Тема 11. Перевод конференций и заседаний ООН (комитеты и Совет безопасности). Контаминированная речь.	8	11-12	подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
12.	Тема 12. Языковые и речевые формы. Узус. Шашутаж.	8	13-18	подготовка к устному опросу	9	Устный опрос
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий и синхронного оборудования. (Перевод выступлений, записанных на электронных носителях и прямое включение заседаний).

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод выступлений с использованием синхронного оборудования в сочетании с внеаудиторной работой).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Всего: 4 зачетные единицы, 144 часа Психолингвистическая классификация перевода. Отличие письменного перевода от устного. Моральный кодекс переводчика. История синхронного перевода. Виды устного перевода. Оборудование.

устный опрос , примерные вопросы:

Выполнить анализ устного выступления (доклад) и статьи. Показать различия. Написать реферат на тема "История становления синхронного перевода". Ознакомиться с моральным кодексом переводчика. Знать виды устного перевода: термины на английском и русском языках.

Тема 2. Речевые клише. Пробный перевод с русского языка.

устный опрос , примерные вопросы:

Ознакомиться с речевыми клише ведения заседания на английском и русском языках. Подготовиться к синхронному переводу с русского языка на английский. (тексты подбираются из докладов ООН).

Тема 3. Перевод с русского языка в быстром темпе.

Устный опрос , примерные вопросы:

Подготовиться к синхронному переводу с русского языка на английский в быстром темпе.

Тема 4. Перевод с английского языка. Перевод смыслов и реалий. Варианты английского языка.

Устный опрос , примерные вопросы:

Способы перевода реалий. Передача смысла и отступление от дословного перевода. Целостное преобразование.

Тема 5. Перевод сложных синтаксических структур с английского языка.

Устный опрос , примерные вопросы:

Прием членения предложений. Перевод предложений со сложными синтаксическими конструкциями. Перевод текста с английского языка. Членение предложений и речевая компрессия.

Тема 6. Зачет (контрольный перевод).

Тема 8. Ориентирование. Перевод смыслов. Членение предложений. Компрессия

Устный опрос , примерные вопросы:

Отработка перевода предложений с помощью ориентирования, применение на практике приема речевой компрессии.

Тема 9. Неподготовленный перевод. Латинизмы. Компрессия.

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод латинизмов, отработка письменного перевода предложений с латинизмами.

Устный опрос , примерные вопросы:

Пробный перевод неподготовленного текста с английского языка.

Тема 10. Перевод выступлений официальных представителей разных стран мира.

Устный опрос , примерные вопросы:

Подготовка к синхронному переводу текстов выступлений представителей разных стран мира: США, Великобритания, Австралия, Индия, Бирма.

Тема 11. Перевод конференций и заседаний ООН (комитеты и Совет безопасности). Контраминированная речь.

Устный опрос , примерные вопросы:

Подготовка к синхронному переводу текстов выступлений представителей стран Африки и Азии. Перевод контраминированной речи.

Тема 12. Языковые и речевые формы. Узус. Шашутаж.

Устный опрос , примерные вопросы:

Техника шашутажа и ее отличие от синхронного перевода с применением оборудования. Перевод узуальных значений, отличие языковых норм от речевых.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

контроль проводится в кабинете с синхронным оборудованием: ауд. 311, корпус 2.

Для контрольного задания на зачете предлагается перевести текст с английского языка на русский. Экзамен: синхронный перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Тематика текстов - различная.

Семестр 7

Зачет: Примерный текст на контрольный перевод (тексты обновляются ежегодно):

It's not just the thousands of WorldCom and Enron employees, it's the millions of investors and retirees who have seen their savings and pensions reduced by billions of dollars. And it's our economy as a whole. The string of recent disclosures undermines investor confidence, scares off foreign investment and slows an already shaky recovery.

That's why I'm hopeful that today's speech by the president will endorse what the Senate Democrats have already passed out of committee: tough new penalties for corporate fraud, real accounting reform and strong new measures to protect investors and pensions.

To us, it's not enough to talk about accountability, you have to act to ensure it. The test for the president today is not whether he shares the outrage that the workers and shareholders in these companies feel. I have no doubt that he does.

The question is whether he is willing to take action on that outrage and support the legislation which will actually help solve the problem.

The most recent statements from the administration are not encouraging. We believe that to truly take on corporate fraud, you need to do two things: a strong independent oversight board to audit the auditors and real restrictions on auditor conflict of interest. If you don't support those, you don't support real reform. For all of the corporate scandals we have seen, the thousands of workers hurt, the millions of investors and retirees who have seen their 401(k)s gutted, this can still be a hopeful moment. We have a bill that protects workers, protects shareholders and protects pensions.

In fact, I think we should take even further-reaching efforts to protect pensions. And I am announcing this morning that the second half of this effort will take place later on this year. We will protect pensions. And that will be the focus of our legislative effort soon after we address this important issue today and this week.

But with many foot-draggers starting to sound more like reformers, I believe we have an opportunity to pass these measures now. All we need is one thing: We need the president's support.

Without support for Senator Sarbanes' bipartisan corporate responsibility bill, the president's words today will ring hollow. Without support for Senator Leahy's bill to create criminal penalties for corporate fraud, white collar criminals will continue to be treated with kid's gloves.

Senator Leahy's bill passed out of committee four months ago. Senator Sarbanes' bill passed last month. Each had a strong bipartisan vote. The president simply needs to say, "I will sign them." And we can have them on his desk in short order. If he does not, it will be far more difficult to protect workers, protect investors, reform accounting and strengthen our economy in the process. economy in the process.

I hope the president uses his speech today to do the right thing for Debbie (ph) and for Cara and for America's economic security.

It is now my pleasure to introduce Cara Alcantar.

семестр 8

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА:

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С.

Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 1

8 семестр

1. Выполните синхронный перевод текста на русский язык
2. Выполните синхронный перевод текста на английский язык

Критерии оценки навыков синхронного перевода:

- Соблюдение правил переводческого поведения (четкая артикуляция звуков, отсутствие длительных пауз, соблюдение правил речевого этикета).
- Полная передача информации (допускается опущение вводных конструкций и применение речевой компрессии).
- Соблюдение допустимого отставания от речи оратора (не более 3-4 секунд).
- Отсутствие языковых ошибок.
- Передача информации в соответствии со стилем текста.
- Адекватная передача аббревиатур и терминов.

Примерный текст:

Good afternoon. I'm Luke Russert, proud son of Tim and Maureen.

Just before I begin, my mother and I would just like to extend our deepest thanks for the tremendous outpouring of love and support we've received from all of you and everyone all over the country. Yesterday at the wake, we were very touched. People of all races and religions and creeds came through the doors of St. Alban's to pay respects to my father. We had even one woman who drove from South Dakota, two old ladies who flew in from Lubbock, Texas, dozens who flew in from California, a son and a father who drove from South Carolina, just a guy from Vermont, a guy from Minnesota. And I think the entire city of Buffalo managed to find their way down to Washington.

But, you know, earlier today, I delivered my father's eulogy. And I would like to share a few excerpts. I'm sorry to break the news to every charity group and university and -- and club that he spoke to, but he had the same speech for all of you. He would just tinker it a little bit depending on who exactly he was talking to. So, I would like to do the same thing from what I said earlier. And that's -- that's what I will do.

If there was one philosopher that my father couldn't quote enough, it was the great Yogi Berra. One of his favorite Yogiisms was, always go to other people's funerals, otherwise, they won't go to yours. Well, everyone in this audience can rest assured, because, please know, Tim Russert will be at your funeral.

You know, all throughout high school and college, I was taught to avoid cliches like the plague. But -- But there is really one that defines my father and the prism through which he saw life. [pours water into a glass] When I hold this up, some of you see a glass half-empty, and some of you see a glass half-full. For Tim Russert, his glass was always half-full. In my 22 years, I have never met anybody filled with so much optimism, who not only loved the good parts of life, but also its challenges. The ability of the human spirit to withstand tragedy always interested my father. And he firmly believed that, with faith, friends, and a little folly, anybody could withstand anything. Well, that philosophy is certainly being put to the test this past week, but I believe that it is working.

This past week has definitely been a whirlwind of emotion. In preparing for this speech, I looked to Yeats, James Joyce, and even Mark Twain, to try and find the perfect words to capture Tim Russert's life and death in a way more eloquently and poignantly than I could ever hope to do so.

But the other night, a friend of mine reminded me to look at chapter 20 of "Big Russ and Me" in a chapter that's called "Loss." It was about Michael Gartner, my dad's friend, who lost his 17-year-old son to acute juvenile diabetes some years ago. After his passing, my dad phoned Michael. And -- And he said to him, "Michael, think of it this way. What if God had come to you and said, 'I'm going to make you an offer. I'll give you a beautiful, a wonderful, happy, and lovable son for 17 years, but then it will be time for him to come home?' You would make that deal in a second, right?" Well, I only had -- I had 22 years, but I, too, would make that deal in a heartbeat. Later in the chapter, my dad goes on to say, "The importance of faith and of -- and of accepting and even celebrating death was something I continue to believe as a Catholic and a Christian. To accept faith, we have to resign ourselves as mortals to the fact that we are just a small part of a grand design." Well, my dad may have been a small part of God's grand design, oh, but he was such a big presence here on this earth.

In the sad times this week, all of you were such a source of comfort and support for my family. And I have received hundreds and hundreds of e-mail and messages and phone calls, more than I would ever have imagined, and I think that he would ever have imagined as well. But one of my dad's fans -- fans wrote something to me that I think really captures him. They wrote -- She wrote: "If your dad could ask of one thing of all of us, it would be to ask if our actions today yielded respect for our families, been a credit to our faith, and a benefit to our fellow men."

Great men often lead with their egos. Tim Russert led with his heart, his compassion, and most importantly, his honor. He had a great time living, and is no doubt having the time of his life now in heaven. So I ask you, this Sunday, in your hearts and in your minds, to imagine a "Meet the Press" special edition, live from inside St. Peter's gate. Maybe Alexander Hamilton and Aaron Burr will be on for the full hour debating. Perhaps JFK and Barry Goldwater will give their two cents about the 2008 election. And we could even have Teddy Roosevelt for the full hour talking about the need for a third Party.

George Bernard Shaw said,

This is the true joy in life -- being used for a purpose, recognized by yourself as a mighty one; being thoroughly worn out before you are thrown on the scrap heap; being a force of nature, instead of a feverish, selfish little clod of ailments and grievances....¹

Well, my dad was a force of nature. And now his own cycle in nature is complete. But his spirit lives on in everybody who loves their country, loves their family, loves their faith, and loves those Buffalo Bills.

I love you, dad.

And, in his words, let us all go get' em.

Перевод с русского языка на английский:

Встреча с Президентом Сирии Башаром Асадом

В.Путин: Уважаемый господин Президент!

Позвольте мне сердечно поприветствовать Вас в Москве. Спасибо, что, несмотря на драматическую ситуацию в Вашей стране, Вы тем не менее откликнулись на нашу просьбу и приехали в Россию.

В соответствии с Вашей просьбой мы приняли решение и оказываем эффективную помощь сирийскому народу в борьбе с международным терроризмом, который развязал против Сирии настоящую войну. Сирийский народ практически в одиночку оказывает сопротивление, борется с международным терроризмом уже в течение нескольких лет, несёт серьёзные потери, но в последнее время и добивается серьёзных положительных результатов в этой борьбе.

Попытки международного терроризма поставить под свой контроль значительные территории на Ближнем Востоке, дестабилизировать ситуацию в регионе вызывают законные опасения во многих странах мира. Это беспокоит и нас, Россию имею в виду, что, к сожалению, на территории Сирии, с оружием в руках против правительственных войск воюют и выходцы из республик бывшего Советского Союза, их насчитывается около 4 тысяч как минимум. И мы, разумеется, не можем допустить, чтобы они, получив боевой опыт и пройдя идеологическую обработку, появились на территории России.

Что касается урегулирования в самой Сирии, то мы исходим из того, что на основе позитивной динамики в ходе боевых действий в конечном итоге всё-таки долгосрочное урегулирование может быть достигнуто на основе политического процесса при участии всех политических сил, этнических и религиозных групп. И в конечном итоге решающее слово, безусловно, должно оставаться исключительно за сирийским народом.

Сирия - дружественная для нас страна. Мы готовы внести свой посильный вклад не только в ходе боевых действий в борьбе с терроризмом, но и в ходе политического процесса - разумеется, в тесном контакте с другими мировыми державами и со странами региона, которые заинтересованы в мирном разрешении конфликта.

Ещё раз добро пожаловать, господин Президент!

Б.Асад (как переведено): Большое спасибо, господин Президент.

Прежде всего мне хотелось бы выразить огромную благодарность всему руководству Российской Федерации и российскому народу за ту помощь, которую они оказывают Сирии. Спасибо за то, что они стоят за единство Сирии и за её независимость. Самое главное, что всё это делается в рамках международного законодательства.

И мне необходимо сказать, что, прежде всего, те политические шаги, которые предпринимались Российской Федерацией с начала кризиса, не позволили событиям в Сирии развиваться по более трагическому сценарию. Терроризм, который сейчас распространился в регионе, если бы не Ваши действия и Ваши решения, занял бы гораздо большие площади и распространился бы на ещё большую территорию. Эти шаги подтвердились в том, что вы приняли участие в боевых действиях в едином фронте по борьбе с терроризмом.

Конечно же, каждый понимает, что любое военное действие предполагает дальнейшие политические шаги. И конечно же, единой целью для всех нас должно быть то, что хочет видеть сирийский народ в будущем своей страны.

Необходимо обратить особое внимание, что нанесение ударов по терроризму - это необходимо прежде всего с той точки зрения, что необходимо бороться с терроризмом, а второе - что терроризм является реальным препятствием на пути к политическому урегулированию. И конечно, весь народ хочет поучаствовать в решении судьбы своего государства, а не только руководящее звено.

И мне ещё раз хотелось бы поблагодарить российский народ за ту помощь, которую он оказывает нашей стране, и выразить надежду, что мы одержим победу над терроризмом и совместно продолжим действовать по восстановлению страны с экономической точки зрения, с политической точки зрения, с точки зрения мирного существования.

7.1. Основная литература:

1. Базылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные издания. [Электронный ресурс]: учеб. пособие /сост. В.Н.Базылев, В.Г. Красильникова; под ред. Базылева В.Н. - 2-е изд., стер. - М., 2012 - 128 с. - ISBN978-5-9765-1480-5 <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>, ЭБС, znanium.com/
2. Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевод [Электронный ресурс], монография/М.Г.Новикова - М.:Флинта: Наука, 2012, <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>, ЭБС, znanium.com/
3. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1.<http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>, ЭБС, znanium.com/
4. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ЯковлевА.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4, <http://znanium.com/bookread2.php?book=549909>, ЭБС, znanium.com/
5. Джонсон, Б. Мне есть что вам сказать [Электронный ресурс] / Борис Джонсон; Пер. с англ. - М.: Альпина нон-фикшн, 2014. - 480 с. - (Серия 'Чтения Дюаристов'). - ISBN 978-5-91671-133-2. <http://znanium.com/bookread2.php?book=520633>, ЭБС, znanium.com

7.2. Дополнительная литература:

- 1.Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих. - 4-е изд. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 330 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-16-009250-8, 500 экз. <http://znanium.com/bookread2.php?book=429925>, ЭБС, [Znanium.com](http://znanium.com/)
2. Развитие стран БРИКС в глобальном пространстве: Ч. I: Потенциал сотруднич... Ч. II: Социал.-культур. аспект: Моногр./Под ред. Л.Н.Борисоглебской и др. - М.: ИНФРА-М, 2013. - 224 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль). (о) ISBN 978-5-16-009403-8, 500 экз. <http://znanium.com/bookread2.php?book=438390>, ЭБС, [Znanium.com](http://znanium.com/)

7.3. Интернет-ресурсы:

american rethoric - erican rhetorical speech?, <http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>
Официальный сайт ООН - <http://www.un.org>
CNN. com/video - <http://edition.cnn.com/video/>
сайт правительства РТ/видеорепортажи - <https://prav.tatar.ru/prensa/1video.htm>
сайт правительства РФ - <http://premier.gov.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по синхронному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Занятия по дисциплине "Практикум по синхронному переводу" проводятся в специальной аудитории с синхронным оборудованием.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С. _____

"__" _____ 201__ г.